

# **Swordfish IV User Guide**



*Copyright © 2007 - 2020 Maxprograms*

# Table of Contents

<b>Introduction .....</b>	<b>1</b>
Swordfish IV .....	1
Supported File Formats .....	1
Supported Platforms .....	2
<b>Getting Started .....</b>	<b>3</b>
<b>Translation Memory .....</b>	<b>4</b>
<b>Machine Translation .....</b>	<b>5</b>
Machine Translation Engines .....	5
Machine Translation Settings .....	6
Translating Segments with MT .....	9
<b>Auto-Translation .....</b>	<b>10</b>
<b>Glossaries .....</b>	<b>11</b>
<b>Quality Assurance .....</b>	<b>12</b>
Inline Tags .....	12
Initial/Trailing Spaces .....	12
<b>Spellchecker .....</b>	<b>13</b>
Spellchecking on macOS .....	13
Spellchecking on Windows and Linux .....	15
<b>Configuration Options .....</b>	<b>18</b>
<b>Subscription Management .....</b>	<b>19</b>
Source Code & Subscriptions .....	19
First Registration - Evaluation Request .....	19
Subscription Renewal .....	20
<b>Glossary .....</b>	<b>i</b>

# Introduction

---

## Swordfish IV

---

Swordfish IV is an advanced CAT ([Computer Aided Translation](#)) tool based on Open Standards that supports MS Office, DITA, HTML and other document formats.

Swordfish IV uses TM ([Translation Memory](#)) and MT ([Machine Translation](#)). Supports segment filtering, terminology, customization and more.

## Supported File Formats

---

The file formats currently supported by Swordfish are:

- **General Documentation Types**

- Adobe InDesign Interchange (INX)
- Adobe InDesign IDML CS4, CS5, CS6 & CC
- HTML
- Microsoft Office (2007 and newer)
- Microsoft Visio XML Drawings (2007 and newer)
- MIF (Maker Interchange Format)
- OpenOffice / LibreOffice / StarOffice
- Plain Text

- **Localization Files**

- SDLXLIFF (Trados Studio)
- Trados Studio Packages (\*.sdlppx)
- TXML (GlobalLink/Wordfast PRO)
- WPML XLIFF (WordPress Multilingual Plugin)
- XLIFF from Other Tools (.mqxliff, .txlf, .xliff)

- **XML Formats**

- XML (Generic)
- DITA 1.0, 1.1, 1.2 and 1.3
- DocBook 3.x, 4.x and 5.x
- SVG
- Word 2003 ML
- XHTML

- **Software Development Types**

- JavaScript
- Java Properties

- JSON
- RC (Windows C/C++ Resources)
- ResX (Windows .NET Resources)

---

**Note**

The filter for XML files supports custom configuration. Users can define conversion rules for almost any XML vocabulary.

---

## Supported Platforms

---

- Microsoft Windows (8, 8.1 and 10)
- macOS (10.13, 10.14 and 10.15)
- Linux (with GNOME Desktop Manager)

# Getting Started

---

# Translation Memory

---

# Machine Translation

---

## Machine Translation Engines

---

Swordfish supports five [Machine Translation](#) (MT) engines:

- Azure Translator Text
- DeepL API
- Google Cloud Translation
- MyMemory API
- Yandex Translate API

Using Machine Translation is a two-step process:

1. [Configure Machine Translation engines options](#).
2. [Request the translation of individual segments or the complete file at translation time](#).

### Obtaining Google Cloud Translation API Key

You need a personal code, known as "API Key" for using Google's Cloud Translation engine. You can get your personal API Key at [Google's Cloud Platform Console](#).

### Obtaining a key for Azure Translator Text

1. Create an account at <http://www.azure.com/>.
2. Login at the Azure portal at <https://portal.azure.com/>
3. On the Azure dashboard, click the **+ Create a Resource** button to create a new service account.
4. Click the **See all** link next to **Azure Marketplace**.
5. Type `Cognitive Services` in the **Search** box and press `Enter`.
6. Select **Translator** in search results.
7. Click the **Create** button in the **Translator** page.
8. Complete the form and click the **Review + create** button.
9. Wait for the account to be created (you will receive confirmation emails) and then login again at the Azure portal.
10. Click on **All resources** and then select your Translator service account from the list of resources.
11. You will find your new API keys in the **Keys and Endpoint** section.

### Obtaining an API key for Yandex Translate API

Yandex Translate is a free Machine Translation engine available online at <http://translate.yandex.com>. You can request a free API key for using Yandex.Translate at <https://tech.yandex.com/keys/get/?service=trnsl>.

---

**Note**

Although Yandex Translate supports many languages, the number of available source/target pairs is limited. Some language combinations are not supported.

---

## Obtaining an API key for DeepL API

Visit <https://www.deepl.com/translator> and create an account.

Once logged in, you will find your "Authentication Key for CAT tool plugins" at <https://www.deepl.com/pro-account.html>.

## MyMemory Credentials

It is not strictly required to have an API key for requesting machine translations from MyMemory.

You can register for a user account at <https://www.translated.net/top/?ref=mm> and then generate an API key with your user name and password at <https://mymemory.translated.net/doc/keygen.php>.

## Machine Translation Settings

---

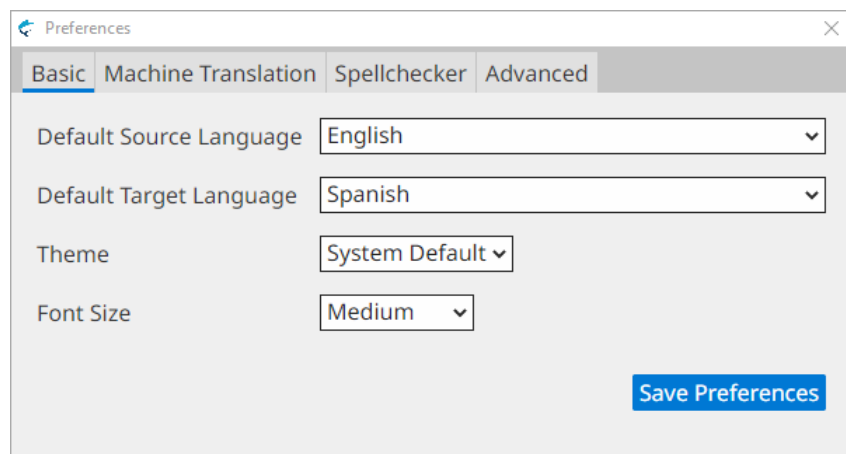
### About this task

Follow these steps to configure the credentials used when requesting Machine Translations.

### Procedure

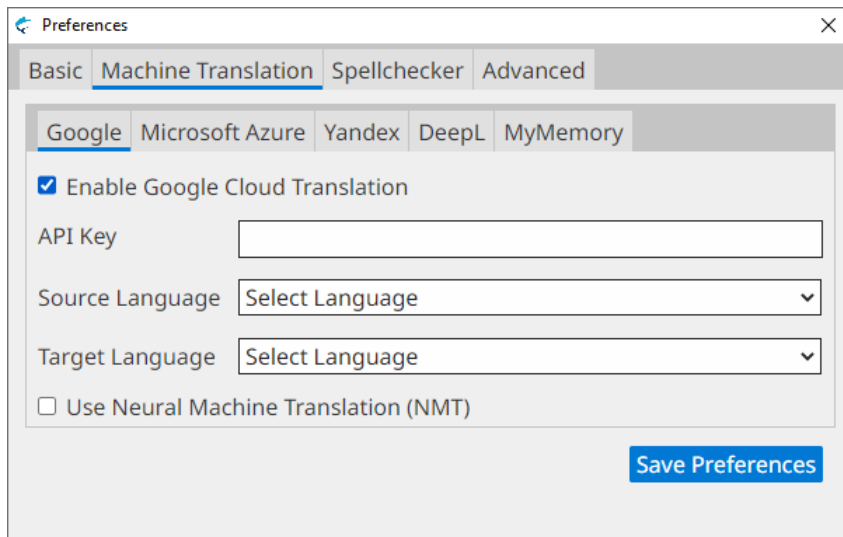
- On macOS, select **Apple** → **Preferences** → **Settings** on the menu or press [Cmd + ,].
  - On Windows or Linux main menu, select **Settings** → **Preferences**.

The **Preferences** dialog appears:

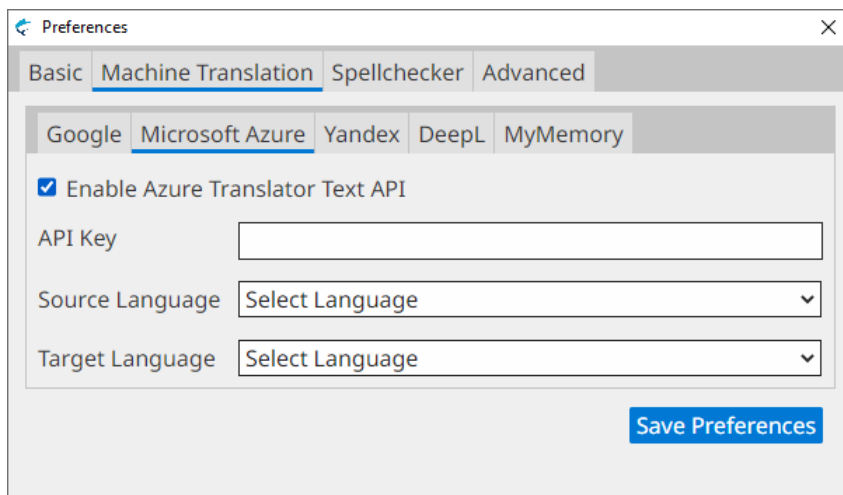


- Select the **Machine Translation** tab.
  - Select **Google** tab to configure *Google Cloud Translation* engine. **Preferences** dialog switches to:

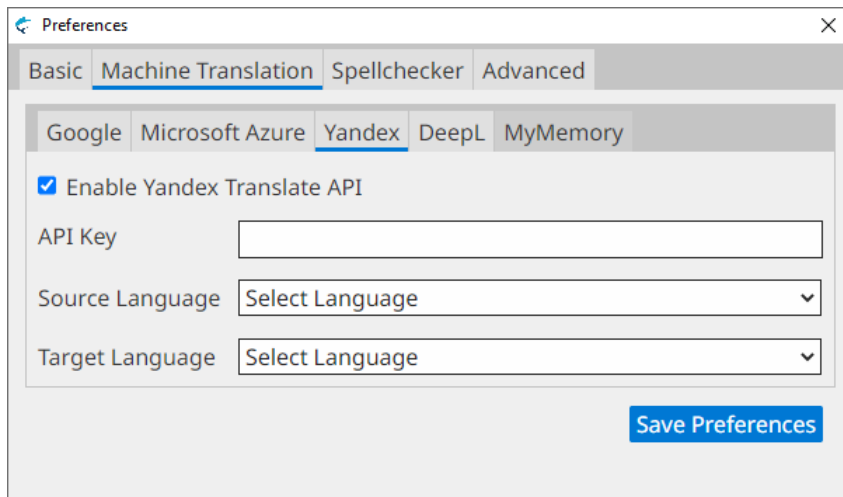




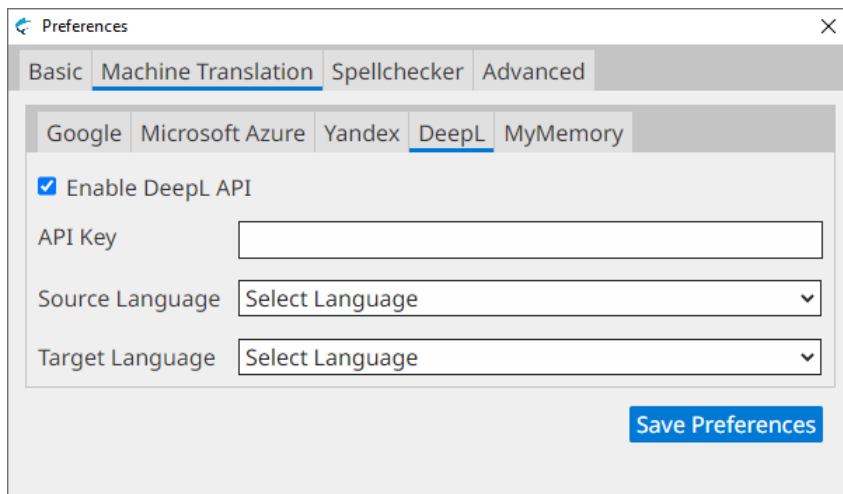
- Check the **Enable Google Cloud Translation** box.
  - Enter your API Key in the **API Key** text box.
  - Select a source language from the **Source Language** drop-down.
  - Select a target language from the **Target Language** drop-down.
  - Check the **Use Neural Machine Translation (NMT)** box if you want to request NMT based translations from Google.
- Select **Microsoft Azure** tab to configure *Azure Translator Text* engine. **Preferences** dialog switches to:



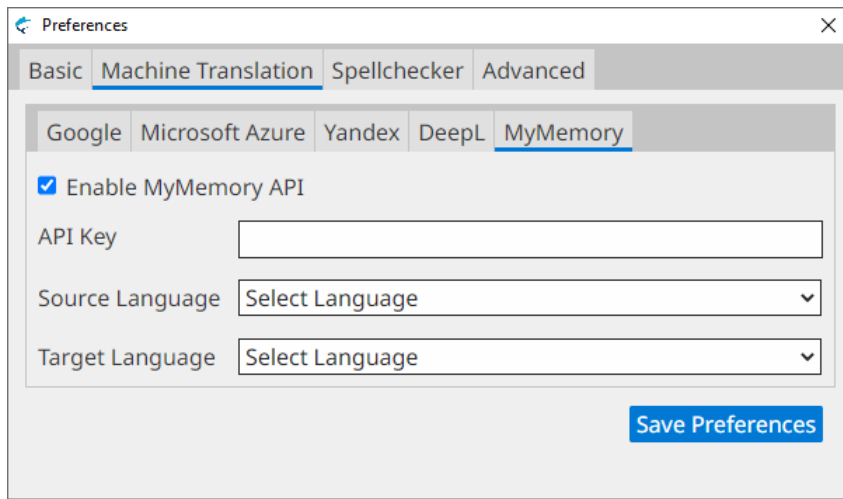
- Check the **Enable Azure Translation Text API** box.
  - Enter your API Key in the **API Key** text box.
  - Select a source language from the **Source Language** drop-down.
  - Select a target language from the **Target Language** drop-down.
- Select **Yandex** tab to configure *Yandex Translate API* engine. **Preferences** dialog switches to:



- a. Check the **Enable Yandex Translate API** box.
  - b. Enter your API Key in the **API Key** text box.
  - c. Select a source language from the **Source Language** drop-down.
  - d. Select a target language from the **Target Language** drop-down.
- Select **DeepL** tab to configure *DeepL API* engine. **Preferences** dialog switches to:



- a. Check the **Enable Azure DeepL API** box.
  - b. Enter your API Key in the **API Key** text box.
  - c. Select a source language from the **Source Language** drop-down.
  - d. Select a target language from the **Target Language** drop-down.
- Select **MyMemory** tab to configure *MyMemory API* engine. **Preferences** dialog switches to:



- a. Check the **Enable MyMemory API** box.
  - b. Enter your API Key in the **API Key** text box.
  - c. Select a source language from the **Source Language** drop-down.
  - d. Select a target language from the **Target Language** drop-down.
3. Click on the **Save Preferences** button to save your changes.

## Translating Segments with MT

---

### About this task

### Procedure

- 1.

## Auto-Translation

---

# Glossaries

---

## Quality Assurance

---

### Inline Tags

---

**About this task**

**Procedure**

- 1.

### Initial/Trailing Spaces

---

**About this task**

**Procedure**

- 1.

# Spellchecker

## Spellchecking on macOS

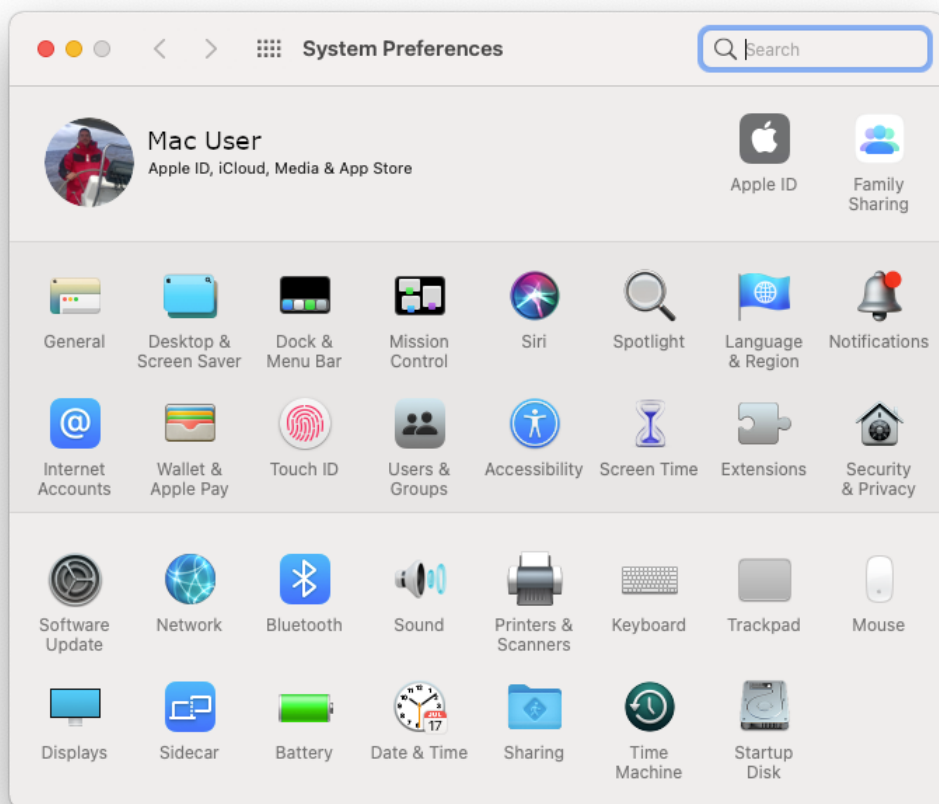
On macOS, Swordfish IV uses native spellchecker APIs.

### About this task

By default, macOS detects the language the user is typing in and automatically adjusts its internal spellchecker. Use these steps to select a specific language for spellchecking.

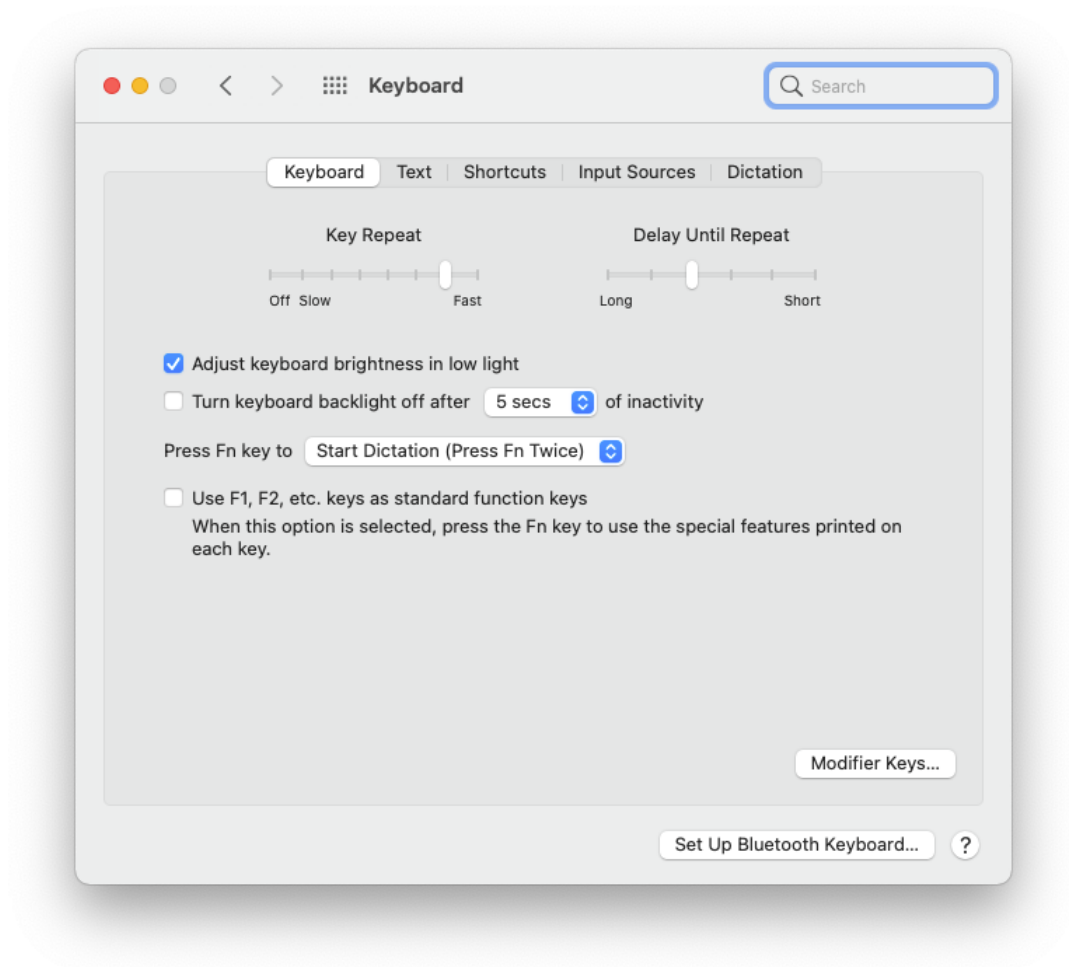
### Procedure

1. Open **System Preferences** application



2. On the **System Preferences** main window, select **Keyboard** option

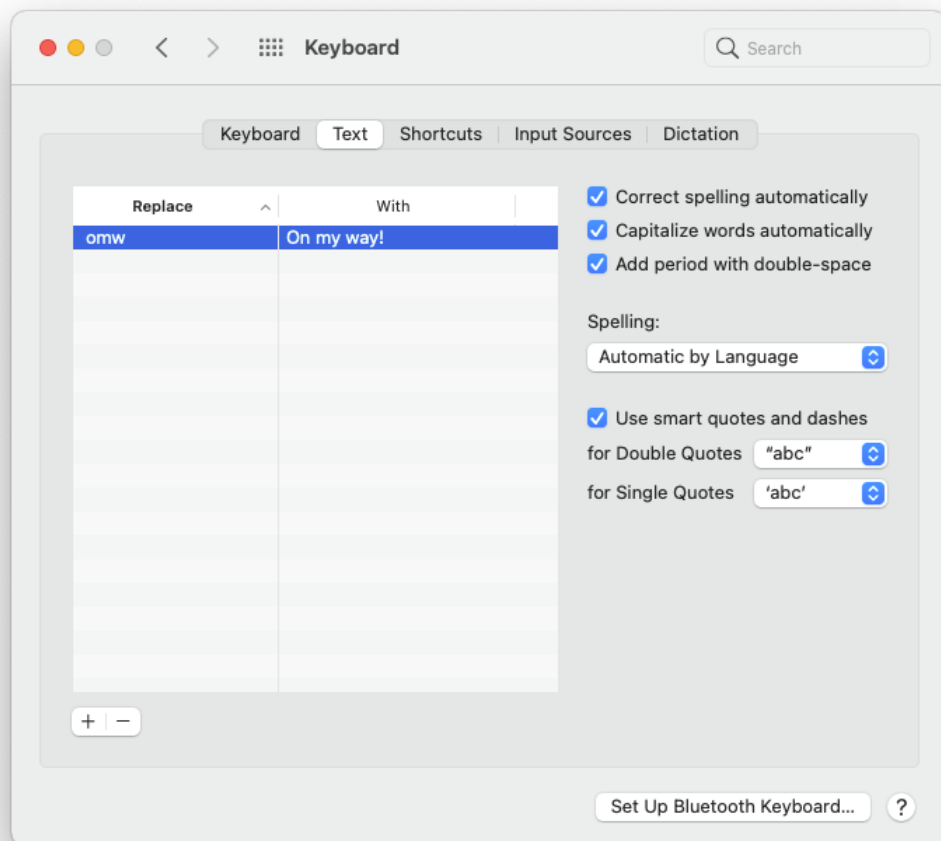
**System Preferences** window switches to:



3. On the **Keyboard** panel, select the **Text** tab

Keyboard preferences changes to:





4. Select your preferred language from the **Spelling** drop-down list

## What to do next

You may need to restart Swordfish IV to activate the new settings.

## Spellchecking on Windows and Linux

On Windows and Linux, spellchecking is based on Hunspell dictionaries from the Chromium project.

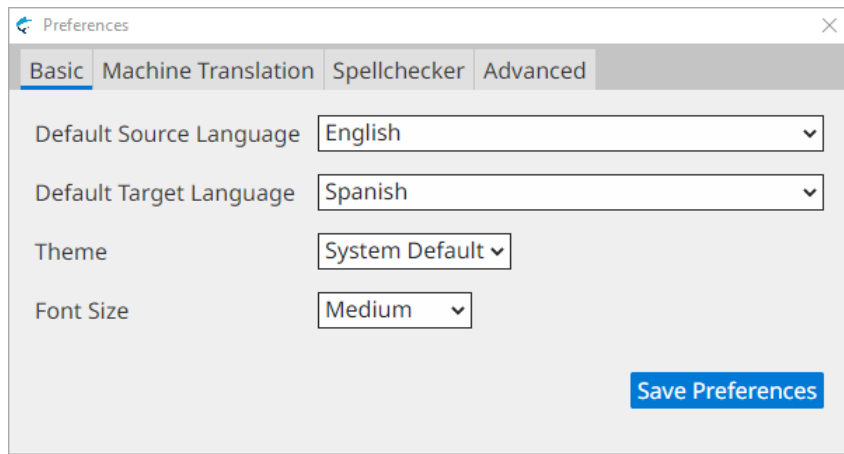
### About this task

Swordfish IV automatically downloads and installs dictionaries for your target language when they are available at the Chromium project. Use these steps to adjust Swordfish's default language settings.

### Procedure

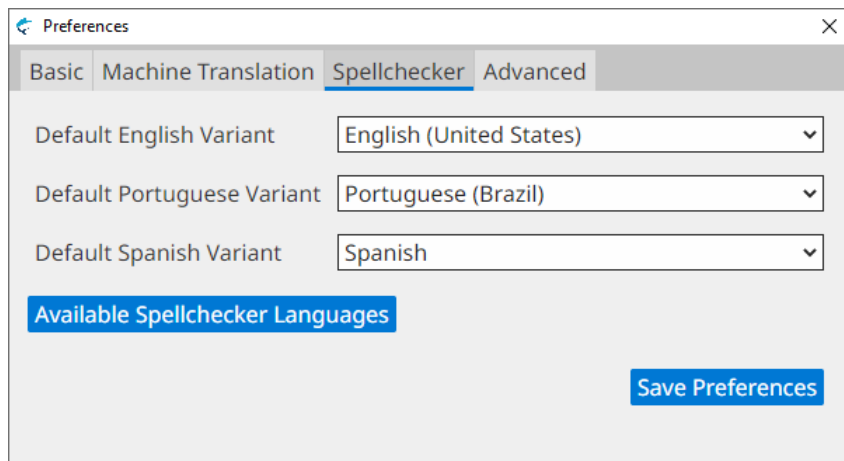
1. In main menu, select **Settings** → **Preferences**.

The **Preferences** dialog appears:



2. Select the **Spellchecker** tab.

**Preferences** dialog switches to:



3. If your target language is **English**, **Portuguese** or **Spanish**, select the default variant used for spellchecking using the appropriate drop-down selector.
4. If you want to verify that your target language is supported for spellchecking, click on the **Available Spellchecker Languages** button to display a list of supported languages.

The following dialog appears:



5. Click on the **Save Preferences** button to save your changes.

# Configuration Options

---

# Subscription Management

## Source Code & Subscriptions

Swordfish IV is available in two modes:

- Personal Use of Source Code
- Yearly Subscriptions

### Personal Use of Source Code

Source code of Swordfish IV is free for personal use. Anyone can download the source code from [Github.com](https://github.com), compile, modify and use it at no cost in compliance with the accompanying license terms.

### Subscriptions

Ready to use installers and technical support for Swordfish IV are available as yearly subscriptions at [Maxprograms Online Store](#).

The version of Swordfish IV included in the official installers can be used at no cost for 30 days requesting a free Evaluation Key.

Subscription Keys are issued to be used by one person in one computer. They cannot be shared or transferred to a different machine.

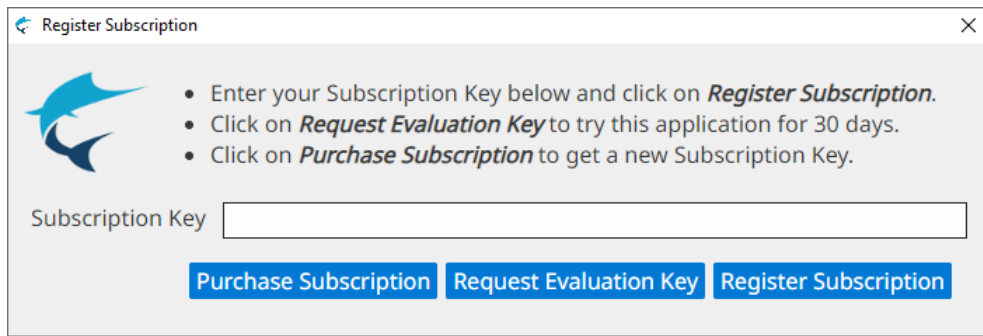
### Differences Summary

	Source Code	Subscription Based
Ready To Use Installers	No	Yes
Notarized macOS launcher	No	Yes
Signed launcher and installer for Windows	No	Yes
Restricted Features	None	None
Technical Support	<ul style="list-style-type: none"><li>• Peer support at <a href="https://groups.io">Groups.io</a></li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Direct email at <a href="mailto:tech@maxprograms.com">tech@maxprograms.com</a></li><li>• Peer support at <a href="https://groups.io">Groups.io</a></li></ul>

## First Registration - Evaluation Request

### Procedure

1. When you open Swordfish IV from subscription installers for the first time, or when the Subscription Key is not registered, the **Register Subscription** dialog is displayed:

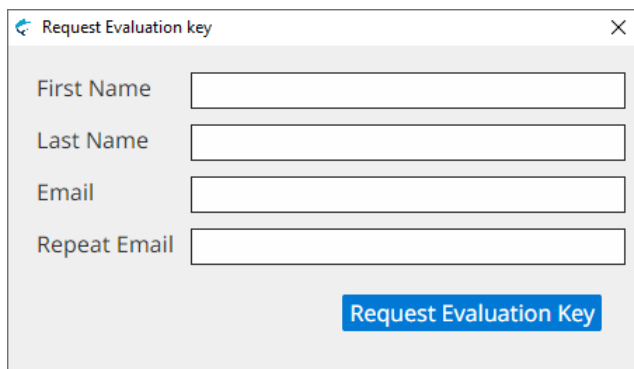


2. If you have a Subscription Key, type it in the **Subscription Key** text box and click the **Register Subscription** button.

On registration success, the main editing screen will be presented.

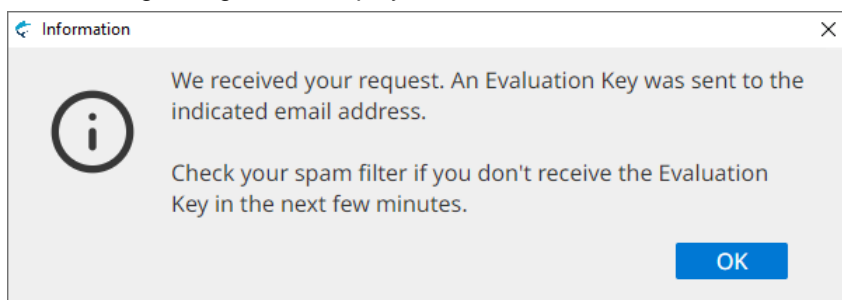
3. If you don't have a Subscription Key and wish to test the program during 30 days, click the **Request Evaluation Key** button.

The **Request Evaluation Key** dialog appears:

A dialog box titled "Request Evaluation key" with a close button (X) in the top right corner. It contains four text input fields: "First Name", "Last Name", "Email", and "Repeat Email". At the bottom is a blue button labeled "Request Evaluation Key".

4. Enter the requested data and click the **Request Evaluation Key** button.

On success, an email with the requested Evaluation Key will be sent to the indicated address and the following dialog will be displayed:



Check your email and register the Evaluation Key using the instructions shown above.

## Subscription Renewal

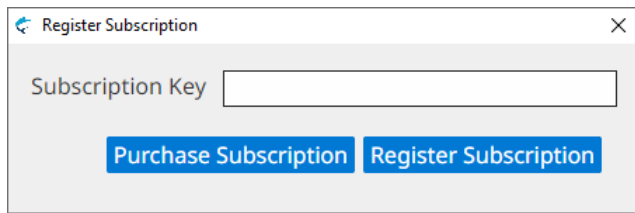
### About this task

You can register a new subscription key before your existing subscription expires.

## Procedure

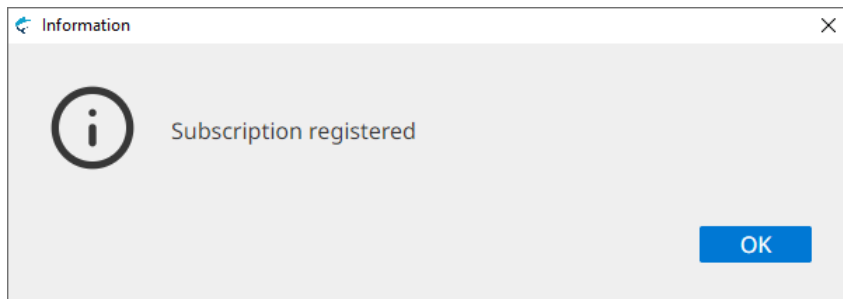
1. In main menu, select **Help** → **Register Subscription....**

The **Register Subscription** dialog appears:



2. If you don't have a subscription key yet, click on the **Purchase Subscription** button to open [Maxprograms Online Store](#) on your internet browser.
3. If you have a Subscription Key, type it in the **Subscription Key** text box and click the **Register Subscription** button.

On registration success, the following dialog appears:



# Glossary

## Computer Aided Translation (CAT)

Computer technology application designed to assist human translators in the translation process.

## Character Set

A character set (sometimes referred to as code page) is a collection of characters that are associated with a sequence of natural numbers in order to facilitate the storage of text in computers and the transmission of text through telecommunication networks.

## Machine Translation

A technology that automatically translates text from one language to another using previously defined grammar rules, glossaries, statistic analysis and other methods.

## SRX

Segmentation Rules eXchange (SRX) is an XML-based open standard, originally published by LISA (Localization Industry Standards Association), for describing how translation and other language-processing tools segment text for processing.

## TMX

Translation Memory eXchange (TMX) is an open standard originally published by LISA (Localization Industry Standards Association). The purpose of TMX is to allow easier exchange of translation memory data between tools and/or translation vendors with little or no loss of critical data during the process.

## Translation Memory

Translation Memory (TM) is a language technology that enables the translation of segments (paragraphs, sentences or phrases) of documents by searching for similar segments in a database and suggesting matches that are found in the databases as possible translations.

## Source Language

The language of a document that is to be translated.

## Target Language

The language into which a document is being translated.

## XLIFF

XLIFF (XML Localization Interchange File Format) is an open standard developed by [OASIS](#) (Organization for the Advancement of Structured Information Standards). The purpose of this vocabulary is to store localizable data and carry it from one step of the localization process to the other, while allowing interoperability between tools.